

〔英国〕 但·笛福 原著 张叙生 编译

# 鲁滨孙漂流记

四川少年儿童出版社 一九八六年·成都

# 前言

马识途

我十分高兴地向少年朋友们推荐这一个小小的“图书馆”。这个《小图书馆》是由一套内容丰富、装帧精美的丛书组成的。这是四川少年儿童出版社向你们贡献的一份漂亮的礼物。为了培养你们的阅读兴趣，他们邀请全国许多关心少年儿童教育的学者、作家、教员和编辑，用几年的努力，为你们编选这一套小丛书。毫无疑问，这是一份可口的精神食粮，对于你们的健康成长，必将有所帮助。

大家知道，我国人民正在从事前人所没有做过的伟大事业，我们不仅已经破坏了一个腐朽的旧世界，而且正在建设一个辉煌的新世界，建设一个具有高度文明和高度民主的社会主义国家。我们不仅要建设起强大的物质文明，而且要建设起高尚的精神文明。这个重担必将主要地落到明天的祖国的主

人，今天的青少年们的肩上。要胜利地完成这项任务，除了要有坚定的民族自尊心和自信心，先进的思想和高尚的情操以及强壮的体魄外，还必须有丰富的知识。没有文化和科学知识的民族不可能是一个文明的民族。

“知识就是力量”。我们的少年朋友们，多么需要各方面的知识呀。而知识只有经过勤奋的学习，才能得到。这一套《小图书馆》丛书就是为了你们培养学习知识的兴趣，扩大知识领域，提高文化素质，增强思想修养，陶冶高尚情操，丰富精神生活而编辑的。你们将在这里读到思想性很高，知识性很强，趣味性很浓的各方面的读物。

这个小图书馆的内容，不用我详细介绍，都摆在你们的面前了。

难道那些思想健康，感情丰富，人物鲜明，故事生动，文字优美的中外古今的优秀小说、散文、诗歌、童话、寓言，不能使你一本在握爱不释手吗？

难道那些用生动的语言向你介绍的最新的和日常生活的科学技术知识，那些科学家的故事，不能引起你的兴趣吗？

难道那些描绘祖国美丽的国土，富饶的资源

伟大建设成就的地理知识，那些描述祖国伟大历史和进行过可歌可泣的斗争，创立过辉煌业绩的历史人物故事，你不热爱吗？

这个《小图书馆》还为你们准备一套哲学、政治、经济、法律、社会方面的常识读本，你们且不要见而生畏，也不要皱起眉头吧。这些都是用深入浅出的语言，结合你们的日常生活，向你们介绍作为中国一个公民必须懂得的社会知识。

这套《小图书馆》丛书，只要是具有小学高年级和初中文化程度的少年儿童都可以阅读。

四川少年儿童出版社精心设计、精心编辑和出版这套丛书是本着他们一贯提倡的“要做出版家，不做出版商”的主张，立志为少年儿童服务，尽力方便读者行事的。我也不是广告商，向你们胡吹，而纯然是出于为少年儿童的健康成长的赤忱希望而推荐给你们们的。

一九八二年七月

## 笛福和他的 《鲁滨孙飘流记》

《鲁滨孙飘流记》是十八世纪英国著名作家但尼尔·笛福（一六六一——一七三一）的代表作品。这部小说是他的成名之作，小说出版后半年内就再版过四次，公认它是世界文学名著，后来被译成几十种文字，在世界各国出版，受到广大读者的欢迎。

笛福出身于一个小商人家庭，他本人过去也是一个商人。他一边经营商业，一边从事政治活动，到过西班牙、葡萄牙，写过很多有关政治和经济的小册子。他曾经因为发表激烈的言论，被捕入狱。他在五十九岁时，写作《鲁滨孙飘流记》一举成名，后来写了很多小说，但都比不上《鲁滨孙飘流记》那样出色。他一生的生活都非常贫困，最后为了躲债，一七三一年死在异乡。

《鲁滨孙飘流记》发表于一七一九年。这部小说是受到一个水手的故事的启发而写成的。

一七〇四年九月，苏格兰水手亚历山大·塞尔柯克被船长遗弃在距智利海岸五百海里的安·菲南德岛上。他在这个荒无人烟的岛上，度过了四年零四个月，后来才被有名的航海家渥地士·罗吉斯发现，一七一一年带他回到英国。当罗吉斯在这个岛上发现塞尔柯克时，塞尔柯克“穿着羊皮，看着比羊皮最初的主人的神气还要犷野。”那时候的塞尔柯克，因为火药用完了，只能追捕山羊为食品。他赤着脚，跑得比狗还要快。他忘记了人的语言，几乎成了一个野人。笛福就是以这个人为模特儿创作出这部不朽的作品的。

《鲁滨孙飘流记》是用第一人称写的长篇小说。故事的大意是：小说的主人公鲁滨孙，不愿作平庸的小商人，渴望冒险，立志去航海，开始当了巴西的种植园主，后来，在再次航海中遇难，独自飘流到一个荒无人烟的小岛上。但他坚韧不拔，在荒岛上和大自然作斗争。凭自己勤劳的双手，战胜各种艰难险阻，起初过匿居山洞的狩猎生活，发展到垦地种植过农业者的生活。他还搭救了一个土人（给他取名星期五）作自己的部下，经营起自己的“小

王国”。二十八年中，不仅取得生存的权利，而且生存条件日趋改善。最后，遇到一只英国大船，才乘船回到了祖国，小说的描写具体逼真，采用主人公追述的方式，更增加了真实感。作品通过引人入胜的情节，歌颂了劳动，歌颂了进取精神。

作品的成功之处，在于塑造了符合作者理想的英雄人物。鲁滨孙靠着自己的双手辛勤劳动，靠着自己的聪明智慧和坚强毅力，在荒岛上度过漫长的二十八年，鲁滨孙的思想和行动，是积极的，进取的。他的意志是坚强的，他立志要去航海，就敢于去冒险。他第一次航海遇到风暴几乎葬身海底。但是，危险并没有使他回头。他本来可以在巴西过种植园主的生活，但他还要去航海，后来，第二次遇险，漂流到荒岛。仍能靠自己的双手，获得在岛上生存的权利。

鲁滨孙在荒岛上的生活，是全书中最精采最动人的部分。鲁滨孙来到荒岛上的第一阶段，他从大自然中获取现成的食品，他过的是狩猎生活。第二阶段，他驯养山羊，从事的是畜牧业。第三阶段，他播种作物，开始经营农业了。岛上工具不全，自然灾害严重，他自己又缺乏劳动经验，这些困难都没有把他难倒。他运用自己的聪明才智和毅力，不断

地发明创造，战胜重重困难。他从无到有，从少到多，从粗到精，不断地改善自己的饮食和居住条件，建立了一个和狗、猫、鹦鹉同住一室的热闹家庭。他用自己的双手，盖起了巧妙的壁垒森严的堡垒，又修建了绿树环绕、风景幽美的“别墅”。他靠自己双手的辛勤劳动，征服了自然，变成了自然的主人，过着自得其乐的别有风趣的生活，辛勤劳动，就能战胜困难改变自己的环境，就能成为生活的主人，这是笛福在这本书中要表现的主题思想，也是启人深思的问题。原来，笛福的时代，正是英国资本主义处于上升阶段时期，鲁滨孙的形象真实地概括了这个时期资产阶级的特征，作者满腔热情地歌颂了资产阶级的这种创业精神，是对不劳而获、懒散怠惰的封建贵族的批判。但，作品也歌颂了资产阶级的个人主义和对外扩张政策。因此，对于外国文学名著，我们也不能迷信，对作品中宣传的思想，不能毫无批判地全盘接受。比如这篇小说，宣传要进取不能保守，要开辟不能知足常乐，这是对的。但鲁滨孙的一切努力，是为了个人。鲁滨孙开辟了荒岛，他俨然以这个岛的主人自居，并且自认为自己就是这个岛的“总督”。当鲁滨孙救回星期五后，他把星期五当作他的奴隶使用。他曾经卖过与

他同甘共苦的小奴隶苏里。鲁滨孙离开荒岛后，他仍然认为这个岛是他的新殖民地，他拥有这个岛的主权。这一切都说明了笛福笔下这一英雄人物，具有的仍是一个资产者的意识。他开辟那个荒岛，是为了吃饱穿暖，为了孤身一人要在这个岛上活命；同时他思想上也想占有这个岛，把岛上的一切天然财富，当作他个人的私有财产。这就是资产阶级思想，就是剥削者的思想，是应该批判的思想。我们千万要注意，人是不可能离群索居离不开集体的。笛福想用鲁滨孙的故事来证明人能够脱离社会，单独生活，这是一种逃避现实的不正确的思想。就拿鲁滨孙来说吧，他飘流荒岛单独生活，要是没有别人制作的刀、枪、火药，没有那些从船上带去的生活用品，他的生活不可能过得那样好，甚至很可能变成一个野人。

我这本译本是根据笛福的原著编译的，很多地方经过删节和改写，篇章结构参考了苏联卡辛金的改写本，参考了英国伦敦儿童出版社的改写本，还参考了几本供中学生阅读的改写本。为了照顾读者，我在细节描写和语言上作了较大改动。

张叙生

一九八五年三月

## 目 录

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 一、离家远航·····        | 1   |
| 二、飓风的袭击·····       | 13  |
| 三、荒岛新家·····        | 22  |
| 四、可怕的地震·····       | 32  |
| 五、远离尘世的孤苦生涯·····   | 36  |
| 六、神秘的脚印·····       | 58  |
| 七、野蛮的暴徒和垂死的山羊····· | 63  |
| 八、海上枪声·····        | 70  |
| 九、救出星期五·····       | 76  |
| 十、海滨激战·····        | 92  |
| 十一、一艘英国船·····      | 101 |
| 十二、离岛归国·····       | 125 |

## 一、离家远航

一六三二年，我出生在英国北部的约克郡中一个美满的家庭里。我不是本地人，我的父亲姓克鲁兹拿尔，是德国不来梅城的人。他初来英国做生意的时候，住在赫尔，后来搬到约克城，在那里娶了我的母亲。我的母亲娘家姓鲁滨孙，因此我的名字就叫鲁滨孙·克鲁兹拿尔。英国人把克鲁兹拿尔读成克鲁索，所以人们都叫我鲁滨孙·克鲁索。

我有两个哥哥，大哥是英国步兵团的中校，当我国和西班牙作战的时候，他在登克尔克附近牺牲了。二哥的情况，我完全不清楚。

我排行第三，从来没有受过什么职业教育，满脑子里只想遨游四海。父亲想要我学法律，我却一心一意想去航海，我不喜欢平平静静地呆在家里。

父亲告诉我，那些到海外去冒险的人，大多数

都是穷得没法过日子的人，要不然就是野心勃勃想发横财的人。父亲劝诫我：人人都是可以悠闲舒适地过一辈子，既不必为每天的面包而去过奴隶生活，也不必为了发大财而去冒生命危险。他还叫我以大哥为前车之鉴，不要有福不会享，自讨苦吃。

我听了他的话，当时也很感动，但过不了几天我又动摇了。当我十八岁的时候，有一天我偶然有机会到赫尔城去。去的时候，我并没有想私自逃跑。可是到了那里，碰到一个朋友，他的父亲是一个船长，他正打算坐他父亲的船到伦敦去，耸惠我同他一道去。说好了一文钱也不收我的。有这样一个好机会，我就不再同父母商量，在一六五一年九月一日——那个倒霉的日子，跨上了开往伦敦的船。船刚出海口，就碰到可怕的风浪。我过去从来没有坐过船，第一次遇到这种海上的风浪，感到很不好受。船颠簸得非常厉害，我又害怕又后悔，悔不该不听父母的劝告。这时，父亲的眼泪，母亲的哀求，都重新涌现在我脑海里。我暗自发誓：如果我能重登陆地，以后决不再来航海，我要象一个真正的回头浪子，回到父亲的身边。

第二天，风停了，浪也静了，阳光照在海面上，那美丽的景致是我从来没有看见过的。我的朋

友走到我的身边，拍拍我的肩头，轻言细语地安慰我，又拿出甜酒来给我压惊，我被他灌得酩酊大醉。到我醒来的时候，我把在危难中发出的誓言，全忘得一干二净。

航行了六天，船到雅木斯海口。海上的风浪越来越大了，我们不得不在这里下锚停泊。又过了好几天，海上的风暴忽然增大了，我走出舱房一看，海浪象山一般高，每隔几分钟就要凶猛地向我们扑来一次。突然我们船上的人一声惊叫，一只泊在我们旁边一海里外的船，被海浪击沉了。

我们船上的水手，不得不把前桅和主桅砍掉，只剩下一个空空的甲板。到了半夜，一个到船舱底下去检查的水手上来喊道：“船底已经漏了！”接着又有人报告：“船底积了四英尺深的水了。”于是全船的人都出动去抽水，但是舱底的水越来越深，眼看船就要沉了。船主鸣枪求救。这时，有一只船刚刚驶过我们的面前，船上的人听见枪声，放了一只小艇来救我们。

这时，风势仍然非常大，艇上那些勇敢的水手们在风浪中拼命地划船，但那小艇仍没法靠近我们。后来，我们船上的人把一根浮筒的绳子，向他们掷过去。他们抓住了绳子，我们费了很大的劲，

把小艇拉到我们的船边，我们全都上了小艇。我们离开大船还不到一刻钟，就看见大船沉到海里去了。

小艇上的人费了九牛二虎之力，才把艇摇进海湾，我们全都上了岸。上岸以后，我的朋友才告诉他的父亲，说明我是怎样跟着他们来航海的。这时候，船长用一种很严肃的语气对我说：“年轻人，你不应该再航海了。这次的遭遇，对你来说就是一个很好的教训，你应该回到家里去。”

我并没有把船长的话放在心上，不久我就和他分手了，从此以后再也没有见到他了。当时我口袋里还有一点钱，于是我就从陆路到了伦敦。在伦敦，我心里很矛盾，拿不定主意走哪一条路好，到底是回家呢，还是再去航海呢。一想到回家，我立刻想到邻居们的嘲笑，也羞见父母和朋友。

总算运气，我结识了一个到过几尼亚（非洲西部的通称）的船主，他约我同他一道再去几尼亚，可以不出旅费，还能带一点货。靠伦敦的几位亲戚的帮助，我筹措了四十英镑的货物，搭上那位好心船主的船，第二次出海了。

这一次，在我那位船主朋友的指导下，我学会了怎样记录航程和观测天文，懂得了一个海员所应

该懂的一切。这次航行，我带回了五磅零九两金砂，在伦敦换掉，差不多换了三百英镑钱。这一次的成功，使我更加野心勃勃，我又搭上原船，第三次出海。

这一次出海，我只带了一百英镑，我把其余二百镑存在我一位朋友的寡妇那里。

这一次航行，我真倒霉极了。当船经过加纳利群岛和非洲海之间时，我们遇到一只土耳其海盗船。海盗们向我们进攻，打死我们中的三个人，伤了八个，最后连人带船全被他们掳去了。

海盗船停靠在摩尔人<sup>①</sup>的一个口岸。我被海盗船长留在他的家里，做了他的奴隶。这样的奴隶生活，一过就是两年。我终于有了一个逃跑的机会。

我们有一艘舢舨，主人常常叫我和一个名叫苏里的摩尔孩子替他摇船，到海口去捕鱼。有一次，主人要款待三位客人，吩咐我准备三支短枪和一些火药。他和客人们除了捕鱼之外，还想打鸟。到时候，客人们临时改期不能来了，主人叫我和一个叫摩雷的摩尔人，同那个摩尔孩子一道出海捕鱼。我找了个借口，叫那个摩尔人弄了好些粮食和火药、

---

<sup>①</sup>近代欧洲人对非洲西北地中海沿岸城市中的伊斯兰教徒的泛称。

散弹上船，说我们也可以打些水鸟。我又弄了一大瓶酒和三罐子淡水上船。

船开到一海里以外，我把舵交给那个摩尔孩子，几步跨到那摩尔人身边，冷不防拦腰一抱，一下子把他掳到海里。我走进舱里，取出一只鸟枪瞄准他的脑袋，对他说：“我知道你游泳的功夫很好，你一定可以游回岸上去。如果你敢于靠近我的船，我就一枪打穿你的脑袋。”

那个摩尔人听了我的话，转身就向岸那边游去。我相信他能游到岸上，因为他平常就是一个出色的游泳能手。

摩尔人游走之后，我又对那个摩尔孩子说：“苏里，如果你对我忠实，我将使你得到很大的好处；如果你不忠实，我也要把你丢到海里去。”那孩子笑嘻嘻地对我说，他一定对我忠实，情愿随我一道，那怕走到天涯海角也永远跟着我。

当我的船还在摩尔人视线之内时，我把船逆着风直向海里开去，使他们误认为我是向直布罗陀海峡驶去。可是，将近黄昏的时候，我就改变了方向，沿着海岸驶向正东。这时，风势很好，船行驶得非常快，他们即使派船来追赶我们也追不上了。

五天以后，风向变了，我们在一个河口停下

来，因为我们必须补充一些淡水。傍晚的时候，我们进入了这条小河，决定等天黑下来就上岸去看看情况。

可是天刚一黑尽，我们就听到无数不知名的各种野兽的咆哮声。这些可怕的声音，把那个可怜的孩子吓得半死。他哀求我等到天亮再上岸。那一夜，我们几乎通夜没有睡觉，因为夜里有一大群各种各样的形体庞大的野兽跑到海边来，在水里打滚，洗澡，乘凉，那种啸声、叫声都是我们从来没有听见过的。

苏里非常害怕，我也是一样。特别是听见有一只巨大的野兽向我们的船游过来时，我们更害怕。那只兽是什么形状，我们看不出来，但从它喷水的声音听起来，一定是一只非常凶猛的巨兽。苏里说，那是一头狮子，他哭着叫我拔锚开船。我安慰他，叫他不要害怕。

我们俩正说话时，那野兽已经离我们的船不到两根桨的距离了。我立刻到舱里去，拿着枪，对准它开了一枪。那野兽立刻转过身子，向岸上游去了。

枪声一响，岸上那些野兽因为从来没有听见这种声音，被枪声激怒了，便满山遍野地狂呼怒吼起来。那种恐怖的声音，听起来真叫人毛骨悚然。